



## Les travaux du Groupe de Recherche 1

### Réalisations 2008-2009

#### - Colloque international – vendredi 20 et samedi 21 novembre 2009

« Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle »,

#### - Séminaires de recherche : Le 5 à 7 traductologique

##### La traduction du discours politique - jeudi 30 avril 2009

Séminaire animé par **Christina Schaffner**, professeur de traduction (School of Languages and Social Sciences, Aston University, Birmingham, UK), enseigne la théorie et la pratique de la traduction et de l'interprétation en Licence et Master. Elle dirige également des recherches et des thèses en traductologie. Ses principaux domaines de recherche sont les suivants : traduction et politique, analyse de discours et traduction, métaphore et traduction, didactique de la traduction. Elle collabore également à l'édition de plusieurs revues : *Target*, *The Translator*, *Discourse and society*, *Perspectives*, *The Journal of Specialised Translation*. De 1998 à 2004, elle a été secrétaire générale de l'*European Society for Translation Studies*. <http://www1.aston.ac.uk/lss/staff/schaffner/>

##### Les problématiques adaptatives comme sources des cultures - mercredi 29 avril 2009

Séminaire présenté par **Jacques Demorgon**, philosophe et sociologue. Après des études de philosophie et de sciences humaines à La Sorbonne, il a été maître de conférences en sociologie à Bordeaux, Reims, Paris et à l'ENA. Chercheur pour l'UNESCO et l'OFAJ, sur le terrain des groupes interculturels de longue durée, il a étudié la conjonction de l'adaptation et de l'histoire au cœur des cultures nationales. Ses analyses des cultures allemande, britannique, française, américaine et japonaise figurent dans ses ouvrages souvent réédités : *Critique de l'interculturel* (2005), *Complexité des cultures et de l'interculturel* (2004, 3ème éd.), *L'histoire interculturelle des sociétés* (2ème éd., 2002).

##### Les modes de conceptualisation scientifique et la traduction - jeudi 12 février 2009

Séminaire présenté par **Sylvie Vandaele**, docteur en pharmacologie moléculaire et professeur agrégé de traduction médicale (Département de linguistique et traduction, Université de Montréal) : comment les modes de conceptualisation (métaphoriques, métonymiques) s'expriment dans les textes biomédicaux, quels sont les problèmes de traduction rencontrés, comment y réfléchir ?

##### Ce que la recherche apporte à la profession et à la formation d'interprète (et de traducteur) - mercredi 11 février 2009

Séminaire présenté par **Daniel Gile**, ancien traducteur et interprète de conférence, formateur d'interprètes et de traducteurs, chercheur et professeur à l'ESIT. [www.cirinandgile.com](http://www.cirinandgile.com)

##### Types de traduction audiovisuelle et implications pour la traductologie - jeudi 20 novembre 2008

Séminaire présenté par **Yves Gambier** professeur au Centre de traduction et d'interprétation de l'Université de Turku (Finlande), spécialiste en traductologie, en traduction audiovisuelle et en formation des traducteurs. Directeur de publication (*Benjamins Translation Library*), membre de plusieurs comités de rédaction et de diverses associations (président de l'*European Society for Translation Studies* de 1998 à 2004), il participe également à des groupes de travail, notamment sur le développement des formations.

### Réalisations 2007-2008

Publication des actes du Colloque *Comprendre, traduire, interpréter: le management interculturel* dans *Le bulletin du CRATIL* n°1 de mai 2008

#### Thématique de recherche « Didactiques de la traduction »

Un groupe de travail sur la « reconquête grammaticale au cœur de la traduction » a été mis en place avec Catherine Gottesmann, Jean-René Ladmiral, Marie-Thérèse Weal et Monique Nicolas. Le travail vise à la rédaction d'un ouvrage collectif à destination des étudiants en traduction.

#### Séminaire de recherche : Le 5 à 7 traductologique



**« Réfléchir et publier sur la traduction » - vendredi 13 juin 2008**

autour de plusieurs intervenants : Jean-Marie Van der Meershen, directeur de la revue *Equivalences* et des éditions du Hazard, Christian Balliu, directeur de l'ISTI et directeur de la publication du CRATIL, Jean-René Ladmiral, directeur du CRATIL et Antonio Laveri, professeur à l'ISIT et à l'Université de Bologne.  
Présentation des derniers ouvrages parus en traductologie et des revues spécialisées à travers le monde

**Colloque du cinquantenaire de l'ISIT** : Comprendre, traduire, interpréter : le management interculturel - en novembre 2007 au Sénat

**Réalisations 2006-2007**

Publication des actes du Colloque ***Didactiques et traduction*** dans la revue *Transversalités* n°102 (Janvier à juin 2007)

Mise en place des thématiques de recherche, du positionnement du CRATIL dans la recherche internationale, des partenariats de recherche et des trois groupes de recherche.

Colloque du CRATIL *Didactiques et traduction en novembre 2006*

**Réalisations 2002-2006**

**2006**

Table ronde inaugurale du CRATIL *Recherches en traduction* avec Jean-René Ladmiral, Antonio Laveri, Nathalie Gormezano, Christian Balliu, Pierre Verluise, Aimée Lahaussais, Sylvie Vandaele

**2004**

Colloque international : « *Traduire traduire* », autour des œuvres de Jean-René Ladmiral  
Conférence-débat *Théâtre et interprétation*

**2003**

Séminaire de Jean-René Ladmiral, Christian Balliu et Paul Bensimon : *Histoire et théorie de la traduction*

**2002**

Séminaire de Mehmet Rifat, professeur à l'Université du Bosphore : *Traduire Apollinaire? Le faire interprétatif du traducteur, une lecture sémiotique du Pont Mirabeau*

Les travaux de recherche du GDR1, ce sont aussi toutes les communications et conférences données à travers le monde par les chercheurs du CRATIL dans le cadre de colloques internationaux.